Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś Piotr odpowiedział do ludu mężowie Izraelici dlaczego dziwcie się z powodu tego lub na nas dlaczego spoglądacie jak własną mocą lub pobożnością czyniących to że chodzić on
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Piotr to zobaczył, odezwał się do ludu:* Mężowie Izraelici, dlaczego dziwicie się temu i dlaczego nam się tak przypatrujecie, jakbyśmy własną mocą lub pobożnością sprawili,** że on chodzi?***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zobaczywszy zaś Piotr, odpowiedział* do ludu: "Mężowie Izraelici, dlaczego dziwicie się z powodu tego? Lub (na) nas dlaczego patrzycie wprost jakby (na) własną mocą lub nabożnością czyniących** (to), (że) chodzić on***? [4)5)6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś Piotr odpowiedział do ludu mężowie Izraelici dlaczego dziwcie się z powodu tego lub (na) nas dlaczego spoglądacie jak własną mocą lub pobożnością czyniących (to, że) chodzić on
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Piotr to zobaczył, odezwał się do ludu: Izraelici, dlaczego się temu dziwicie? I dlaczego nam się tak przypatrujecie, jakbyśmy to własną mocą lub pobożnością sprawili, że ten człowiek chodzi?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy Piotr to zobaczył, przemówił do ludzi: Mężowie izraelscy, dlaczego się temu dziwicie i dlaczego się nam tak uważnie przypatrujecie, jakbyśmy własną mocą albo pobożnością sprawili, że on chodzi?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co widziąc Piotr, przemówił do ludu: Mężowie Izraelscy! cóż się temu dziwujecie, albo czemu się nam tak pilnie przypatrujecie, jakobyśmy to własną mocą albo pobożnością uczynili, aby ten chodził?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ujźrzawszy Piotr, odpowiedział do ludu: Mężowie Izraelscy, co się temu dziwujecie? Abo przecz się nam przypatrujecie, jakobychmy naszą mocą abo władzą uczynili, że ten chodzi?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na ten widok Piotr przemówił do ludu: Mężowie izraelscy! Dlaczego dziwicie się temu? I dlaczego także patrzycie na nas, jakbyśmy własną mocą lub pobożnością sprawili, że on chodzi?

[1)] Kazania Dz składają się zwykle z czterech elementów: (1) ogłoszenia, że nastał wiek mesjański; (2) cytatu SP dowodzącego, że Jezus jest Mesjaszem; (3) podsumowania życia i służby Jezusa ze szczególnym zwróceniem uwagi na Jego zmartwychwstanie; (4) wezwania do opamiętania. Co do treści, zob. <x>510 3:12</x>L.

[2)] <x>540 3:5</x>

[3)] Werset ten zawiera ważny, pochodzący od Piotra komentarz na temat uzdrawiania: (1) Uzdrowienie dokonuje się na skutek wiary w imię Jezusa (<x>510 3:16</x>). Wierzyć w Jego imię to zaufać Mu jako posłanemu przez Boga Zbawcy. (2) Wiara w Jezusa wzmacnia człowieka duchowo (<x>510 3:16</x>). (3) Jezus wzbudza w człowieku wiarę przynoszącą uzdrowienie (<x>510 3:16</x>). (4) Rola uzdrowiciela sprowadza się do zwiastowania Jezusa (<x>510 3:12</x>; <x>650 12:12</x>).

[4)] Sens:„dlaczego wpatrujecie się w nas, jakbyśmy to, że on chodzi, uczynili własną mocą lub dzięki własnej nabożności?".

[5)] W starożytnej terminologii sądowej "odpowiadać" znaczyło "bronić się".

[6)] "chodzić on" - w oryginale oznacza tu zamierzony skutek.

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ujrzawszy to Piotr, odezwał się do ludu: Mężowie izraelscy, dlaczego się temu dziwicie i dlaczego się nam tak uważnie przypatrujecie, jakbyśmy to własną mocą albo pobożnością sprawili, że on chodzi?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy Piotr to zobaczył, przemówił do ludu: Izraelici, dlaczego się temu dziwicie? Dlaczego też patrzycie na nas, jakbyśmy własną mocą lub pobożnością sprawili, że on chodzi?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Piotr to zobaczył, powiedział do ludzi: „Izraelici! Dlaczego się temu dziwicie? I dlaczego patrzycie na nas, jakbyśmy własnymi siłami albo dzięki własnej pobożności sprawili, że on chodzi?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Piotr, widząc to, przemówił do ludzi: „Izraelici, dlaczego temu się dziwicie i dlaczego tak na nas patrzycie, jakbyśmy własną mocą lub pobożnością sprawili, że on chodzi?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Widząc to, Piotr przemówił do ludu: - Izraelici! Co was tak dziwi i czemu tak się nam przyglądacie, jakbyśmy własnymi siłami albo dzięki własnej pobożności dokonali tego, że ten człowiek może chodzić!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Widząc to Piotr odezwał się do nich: ’Izraelici, dlaczego się tak wpatrujecie w nas i dziwicie, jakbyśmy własną mocą albo pobożnością sprawili, że on chodzi?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побачивши це, Петро звернувся до народу: Мужі ізраїльські! Чого дивуєтеся з цього, чому зглядаєтеся на нас так, наче ми своєю силою або побожністю зробили, аби він ходив?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Piotr to widząc, powiedział do ludu: Mężowie Israelici, dlaczego z tego powodu się dziwicie, albo czemu nam się przypatrujecie, jakbyśmy własną mocą czy pobożnością czynili, że on chodzi?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Widząc to, Kefa zwrócił się do ludu: "Mężowie Israela! Dlaczego tak się temu dziwicie? I czemu tak się w nas wpatrujecie, jakbyśmy jakąś naszą własną mocą czy pobożnością sprawili, że człowiek ten chodzi?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ujrzawszy to, Piotr rzekł do ludu: ”Mężowie izraelscy, dlaczego się tym zdumiewacie albo czemu się w nas wpatrujecie, jakbyśmy własną mocą lub zbożnym oddaniem sprawili, że on zaczął chodzić?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Widząc to, Piotr zwrócił się do tłumu: —Izraelici! Dlaczego tak się dziwicie? I dlaczego wpatrujecie się w nas tak, jakbyśmy własną mocą lub pobożnością sprawili, że ten człowiek chodzi?